

JURNAL

**ACTE DE LANGAGE DE REQUÊTE DIRECTE ET
INDIRECTE DANS LE FILM *AMOUR ET TURBULENCE***

disusun dan diajukan oleh:

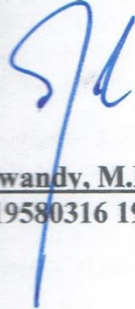
**SARTIKA PURBA
NIM. 2123131045**

**Telah Diverifikasi Dan Dinyatakan Memenuhi Syarat untuk Diunggah
pada Jurnal Online**

Medan, April 2017

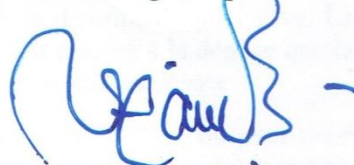
Menyetujui,

Pembimbing Skripsi I



**Dr. Irwandy, M.Pd
NIP. 19580316 198403 1 001**

Pembimbing Skripsi II



**Dra. Elvi Svahrin, M.Hum
NIP. 19710227 199903 2 001**

Editor Jurnal



**Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum
NIP. 19770121 200312 2 004**

ACTE DE LANGAGE DE REQUÊTE DIRECTE ET INDIRECTE DANS LE FILM *AMOUR ET TURBULENCE*

Sartika Purba
Dr. Irwandy, M.Pd
Dra. Elvi Syahrin, M.Hum
Département des Langues Étrangères
Faculté des Lettres et des Arts
Université de Medan
Mél : hexagonefrance12@gmail.com

RÉSUMÉ

Sartika Purba, 2123131045, “Acte de Langage de Requête Directe et Indirecte dans le Film *Amour et Turbulence*. Mémoire. Section Française, Département des Langues Étrangères, Faculté des Lettres et des Arts, Université de Medan, 2017.

Cette recherche a pour but de savoir les types de Requête Directe et Indirecte trouvés dans le film *Amour et Turbulence*. La théorie utilisée dans cette recherche est la théorie de Blum-Kulka dans Fallou MBOW(2001).

Cette recherche a eu lieu à la Bibliothèque de la Faculté des Lettres et des Arts de l'UNIMED. La méthode utilisée est celle de descriptive qualitative. La méthode explique une condition de vérité, et donner la priorité à la donnée que la théorie. La source de donnée utilisée est le film *d'Amour et Turbulence*.

Après avoir fait une analyse sur la requête dans ce film, on peut donc arriver à conclusion que les paroles du film les requêtes directes et indirectes dans ce film ont les types de formes en accord avec les contextes différents et il y a les trois formulations de l'acte de langage de requête, ce sont; la formulation directe, la formulation indirecte conventionnelle, et indirecte non conventionnelle.

D'après l'analyse, on peut voir que les requêtes dans la formulation de l'acte de langage de requête qu'est plus fréquemment utilisée la formulation directe où le mode impératif. La tendance de l'utilisation de l'acte de langage de requête trouvé dans le film est l'utilisation de formulation directe en mode impératif utilisé par tous les personnages de ce film, y compris les personnages principale. Les français n'aime pas d'être indirecte pour un requête ou les français disent leur requête directement. Cela est prouvé par le film *Amour et Turbulence*.

Les mots clés: acte de langage, requête directe et indirecte, le film Amour et Turbulence.

ABSTRAK

Sartika Purba. 2123131045, “Tindak Tutur Meminta Secara Langsung dan Tidak Langsung dalam Film *Amour et Turbulence*”. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Medan 2017.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis tindak tutur meminta secara langsung dan tidak langsung yang ditemukan dalam film *Amour et Turbulence*. Teori yang digunakan adalah teori Blum-Kulka dalam penelitian Fallou MBOW (2001).

Penelitian ini dilaksanakan di Perpustakaan Bahasa dan Seni UNIMED. Metode ini menggunakan deskriptif kualitatif. Metode menjelaskan kondisi kebenaran, dan memprioritaskan data yaitu teori. Sumber data yang digunakan adalah film *Amour et Turbulence*.

Setelah melakukan analisis penelitian meminta dalam film ini, dapat kita simpulkan bahwa percakapan meminta secara langsung dan tidak langsung dalam film ini memiliki jenis-jenis bentuk yang sesuai dengan konteks yang berbeda-beda dan terdapat tiga bentuk *l'acte de langage de requête directe et indirecte* yaitu; *la formulation directe*, *la formulation indirecte conventionnelle*, dan *la formulation indirecte non-conventionnelle*.

Berdasarkan hasil penelitian, dapat kita lihat bahwa meminta dalam bentuk *l'acte de langage de requête directe et indirecte* yang paling dominan menggunakan *la formulation directe où le mode impératif*. Tendensi dari penggunaan tindak tutur meminta yang ditemukan didalam film ini adalah penggunaan *formulation directe en mode impératif* yang digunakan oleh semua karakter didalam film, termasuk karakter utamanya. Orang-orang Prancis tidak suka mengatakan secara tidak langsung untuk menyatakan satu permintaan atau orang-orang Prancis menyatakan permintaan mereka secara langsung. Dan telah dibuktikan didalam film *Amour et Turbulence*.

Kata kunci: tindak tutur, meminta langsung dan tidak langsung, film *Amour et Turbulence*.

INTRODUCTION

Une langue est un instrument de communication qui est utilisée par chaque personne pour exprimer les idées, les sentiments et les pensées. C'est-à-dire, la langue est le seul moyen de la communication qui est la plus complète et efficace pour transmettre l'idée, le message, le but et le sentiment aux autres.

La langue a un rôle essentiel dans la vie humaine. En ayant la langue les informations et les connaissances en commun peuvent être distribuées. L'homme est capable de dire les besoins, saluer, refuser, et accepter l'invitation,

poser des idées, décider les choix, commenter quelque chose, exprimer les sentiments, etc. Ces actes nous illustrent clairement de l'unité du langage.

Pour pouvoir communiquer appropriément, on a besoin de linguistique entre autre: la grammaire, la pragmatique, la lexicologie, la morphologie, etc. l'un des aspects qu'on va analyser et apprendre plus est le domaine pragmatique.

L'un des aspects dans ce domaine est sur l'acte de langage. Le concept d'acte de langage est né dans le champ de la philosophie analytique. J. L. Austin et plus tard J. R. Searle, postulent que le langage n'est plus considéré comme servant exclusivement à communiquer ou à décrire des faits, mais il permet aussi d'accomplir des actes divers et d'exercer une influence sur l'univers de représentation d'un interlocuteur.

La classification de Searle se base sur les conditions différentes des expressions : sur le contexte et le statut du locuteur et de l'auditeur, sur la force illocutoire des actes de langage et sur la relation entre le locuteur et l'auditeur (Kerbrat-Orecchioni 2001 : 12-20). Dans le domaine de la pragmatique de l'interlangue, les sous-catégories des actes illocutoires de Searle sont étudiées : par exemple, les requêtes, les excuses et les compliments sont fréquemment examinés au sein de ce domaine.

Dans l'acte de langage, il y a quelques intentions dans le but d'exprimer la pensée ou le sentiment à l'autre personne, l'une de ces buts est pour exprimer la demande ou ce qu'on dit l'acte de langage de requête. Il y a deux façons à exprimer l'acte de langage de requête; la façon directe et indirecte.

Exemple:

1. Fermez pas! Fermez pas! Monsieur, Attendez! Je suis là. Fermez pas!



Requête directe en mode impératif

Dans la phrase au-dessous, il y a 4 requêtes, la requête << Fermez pas >> se répète trois fois et la requête << Attendez >> n'est qu'une fois.

Dans la formulation de Blum-Kulka, House & Kasper et Warga la phrase directe comme formulé dans l'exemple. La première forme de phrase directe car elle est réalisée avec le mode impératif.

2. Euh alors, je vais prendre des tartines avec du thé vert, s'il vous plaît. Quoique, attendez, est-ce que vous avez des œufs brouillés?



Req. Indirecte avec la question sur la disponibilité

Dans la phrase au-dessous, on utilise la formulation de Blum-Kulka, House & Kasper et Warga, la phrase indirecte conventionnelle et utilise le type subordonné question sur la disponibilité. La phrase est indirecte parce qu'elle est réalisée par d'autres types de phrase interrogative.

C'est parce qu'ils mélangent la stratégie d'acte de langage de la langue maternelle ce qu'ils utilisent tout le temps avec la langue étrangère qu'ils

apprennent et cela cause la différence et les malentendus dans l'acte de langage en disant la demande ou ce qu'on dit l'acte de langage de requête.

Selon Warga (2005 : 142), Les requêtes sont utilisées très fréquemment dans l'interaction de tous les jours et en outre, cet acte de langage est un de premiers actes maîtrisés par les enfants.

L'acte de langage de requête est actuellement universelle, c'est-à-dire que toutes les langues au monde ont les expressions afin d'exprimer leur volonté mais il y a des différences stratégiques qui sont causées de la différence culturelle. L'acte de langage de requête est l'acte de langage exprimant la demande ou la volonté de locuteur pour que les destinataires puissent réaliser ce que les locuteurs demandent. Comme cela, il a besoin de la technique et de la stratégie.

La relation entre la requête et le film, le film comme une réflexion de la vie humaine contient les dialogues et beaucoup d'acte de langage, y compris la requête. C'est-à-dire on peut trouver l'acte de langage de requête dans le film.

Dans cette recherche, l'auteur va analyser les formulations de l'acte de requête directe et indirecte dans un film français qui est assez connu en France. Le film que l'on va observer et analyser est *Amour et Turbulences*. Le film *Amour et Turbulences* est un film dont les personnages sont des adultes ou des enfants qui font des analyses sur la vie des personnages âgées. Ce film raconte de deux hommes de deux différents univers avec différents goûts de vie, qui sont tout opposés pourtant ils sont réunis par l'amour et l'amitié.

Basé sur les problèmes ci-dessus, l'auteur a envie d'analyser une recherche dont le titre est Acte de Langage de Requête Directe et Indirecte Dans Le Film *Amour et Turbulences*. Cette recherche est focalisée aux formulations de l'acte de langage de requête directe et indirecte utilisées par les personnages dans le film *Amour et Turbulences*.

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

La méthode de recherche est très importante dans une recherche, afin que le résultat obtenu soit satisfaisant. Avec la méthode de recherche correcte, les problèmes apparus dans la recherche seront capables d'être finis et trouvés ses vérités, si bien que dans l'analyse de données, le chercheur n'est pas perdu. Le processus de recherche qui est orienté pour produire l'information et l'analyse de données.

L'auteur utilise la méthode qualitative. Selon Moleong (2001 : 178) « *metodologi kualitatif sebagai prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang dan perilaku yang dapat diamati* ». C'est-à-dire la donnée qualitative est une procédure de recherche qui produit la donnée descriptive et se compose par des mots écrits ou oraux des personnes et les attitudes qui peuvent être observées.

Cette recherche est réalisée dans la Bibliothèque de la Faculté des Letters et des Arts, UNIMED.

Les procédures d'analyse de données dans cette recherche se composent de quelques procédures, ce sont :

1. Regarder, écouter sérieusement des paroles du film *Amour et Turbulences* afin de bien comprendre son contenu.
2. Analyser et noter la transcription des paroles du film *Amour et Turbulences* comme la donnée principale.
3. Identifier l'acte de langage de requête directe et indirecte qui se trouvent dans le film *Amour et Turbulences*
4. Grouper les actes de langage de requête directe et indirecte du film *Amour et Turbulences*.
5. Faire le tableau et classifier la formulation obtenue et faisant le pourcentage pour chaque formulation.
6. Chercher en indiquant les formulation la plus fréquente utilisées par les personnages du film *Amour et Turbulences*.
7. Analyser les données sur la formulation la plus fréquente utilisées par les personnages du film *Amour et Turbulences*.
8. Interpreter les données sur la formulation utilisée dans le film *Amour et Turbulences*.
9. Faire la conclusion de la pourcentage dans le film *Amour et Turbulences*.

RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Après avoir analysé la recherche concernant l'acte de langage de requête dans le film *Amour et Turbulence*, l'auteur trouve qu'il existe les utilisations de la formulation de l'acte de langage de requête soit directe soit indirecte.

On trouve finalement qu'il y a 61 formulations de l'acte de langage de requête qui sont divisées en trois grandes parties : directe (46 formulations); indirecte conventionnelle (14 formulations); indirecte non-conventionnelle (1 formulation).

Donc, pour que le résultat recherche soit bien a voir, l'auteur met le résultat de la recherché dans le tableau comme suivant :

Tableau 4.1
Tableau Récapitulative de la Recherche

No.	Formulation de L'acte de Langage de Requête	Nombre	Pourcentage
1	Formulation Directe		
	Mode Impératif	37	60,7
	Performatif Explicite	4	6,6
	Performatif avec Verbe Semi Auxilliaire	1	1,6
	Locution Dérivable	3	4,9
	Affirmation de Désir	1	1,6
2	Formulation Indirecte Conventionnelle		
	Question sur la capacité	10	16,4

	Question sur la possibilité	1	1,6
	Question sur la volonté	0	0
	Question sur la disponibilité	3	4,9
	Question sur la permission	0	0
3	Formulation Indirecte Non-Conventionnelle		
	Allusion	1	1,6
TOTAL		61	100

CONCLUSION

La relation entre la requête et le film, le film comme une reflèction de la vie humaine contient les dialogues et beaucoup d'acte de langage, y compris la requête. C'est-à-dire on peut trouver l'acte de langage de requête dans le film. Donc après avoir fait l'analyse dans le résultat de la recherche dans le chapitre précédent, on peut finalement conclure en répondant la question de la formulation de la premier chapitre comme suivant :

On peut savoir que la formulation utilise plus fréquemment la formulation directe ou le mode impérative atteint 60,7%; Performatif Explicite qui atteint 6,6%; Performatif avec Verbe Semi Auxilliaire qui atteint 1,6%; Locution Dérivable qui atteint 4,9% et Affirmation de Désir qui atteint 1,6%. Ensuite il existe la formulation indirecte conventionnelle où la Question Sur La Capacité qui atteint 16,4%, Question Sur La Possibilité qui atteaient 1,6%, Question Sur La Disponibilité qui atteaient 4,9% et la formulation indirecte non-conventionnelle qui n'atteint que 1,6%. Cela veut dire que la formulation plus fréquemment utilisée dans le film *Amour et Turbulence* est la formulation directe au mode impérative.

La tendance de l'utilisation de l'acte de langage de requête trouvé dans le film est on peut voir l'utilisation de formulation directe en mode impératif utilisé par tous les personnages de ce film, y compris les personnages principale: Ludovine Sagnier, Nicolas Bedos, Jonathan Cohen. Cette utilisation confirmé par le fait qu'il y a une relation très proche entre eux et les autres personnages. Cela confirmé à la recherche de Warga qui trouvé que l'impératif est utilisé par les français que préfèrent exprimer et dire leur sentiment et leur pensées directement. Le français n'aime pas d'être indirecte pour un but ou un requête. Cela est prouvé par le film *Amour et Turbulence* ou les français dissent leur requête directement.

BIBLIOGRAPHIE

Blum-Kulka, S., 2001, *Requests and apologies: A cross-cultural study of speech act realization patterns*. Journal of Request.

Blum-Kulka, S., 2001, *Indirectness and politeness in requests: Same or different?.* Journal of Pragmatics.

- Blum-Kulka, S., 2001. *Cross Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Norword: Ablex.
- Brown & Levinson. 2010. Universals of Language Usages: Politeness Phenomena; in: Esther Goody (ed), *Questions and Politeness Strategies in Social Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fallou, MBOU. 2011. *L'Acte de Requête Dans L'Interaction Verbale*. Sénégal: Université Cheikh Anta DIOP.
- Gardiner, A.H., 2014. *Langage et acte de langage*. Paris: Press Universitaires de Lille.
- Kerbrat Orechioni C. 2001. *Les Interactions Verbales*. Paris: Armand Collin.
- Kherbache, Ali. 2000. *Quel Rapport à la Culture Parlée-Ecrite ?*. Algerie: Departement de français, Université de Soule-Ahras.
- Levinson, Stephen C. 2010. *Pragmatics*. Cambridge: United Kingdom
- Moleong, Lexy. 2006. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Remaja Rosda Karya.
- Nadar. F. X. 2009. *Pragmatik Dan Penelitian Pragmatik*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Purba, J.A. 2015. *Analyse de L'acte de Langage Expressif D'Appreciation dans le Film Ratatouille*. Medan: UNIMED/ skripsi.
- Santoso, Gempur. 2005. *Metodologi Penelitian Kualitatif & Kuantitatif*. Jakarta: Prestasi Pustaka Publisher.
- Searle J R. 2014. *Indirects Speechs Acts*. New York: Academic Press.
- Searle, J.R. 2014. *Les Actes de Langage*. Paris: Hermann.

SITOGRAFIE

- <http://www.telerama.fr/cinema/films/amour-turbulences,438287,casting.php>
(accès au 29 septembre 2016)
- <http://fr.wikipedia.org/wiki/actedelangange>(accès au 29 septembre 2016)
- https://www.youtube.com/watch?v=hpc6nFsA_vE (accès au 29 janvier 2017)
- <http://sub.mydrama.in/subtitles/love-is-in-the-air/amour-et-turbulence/french/818655>(accès au 29 janvier 2017)